

LÍNEA 7: TRADUCCIÓN, CULTURAS Y ENSEÑANZAS DE LENGUAS

Nombre y apellidos: Ingrid Cobos López

Categoría Universitaria: Profesor Contratado Doctor

Departamento: Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación.

Facultad: Filosofía y Letras

Universidad: Córdoba

Correo electrónico: icobos@uco.es

HISTORIAL INVESTIGADOR

Mi trayectoria investigadora se centra en la Traducción e Interpretación como rama de conocimiento, aspectos que se delimitan de manera más concreta a continuación:

1. Cuento con publicaciones sobre Traducción e Interpretación en el ámbito jurídico-económico, la Traducción e Interpretación Social, la Hibridez Textual y la Medicina Gráfica y la traducción de textos biosanitarios principalmente, al igual que en otros ámbitos afines y relacionados, algunas de las cuales están publicadas en editoriales extranjeras de reconocido prestigio (Peter Lang, Lit Verlag) y editoriales nacionales recogidas en el SPI (Tirant lo Blanch, Comares, Atrio, Síntesis), así como otras incluidas en revistas recogidas en sumarios y bases de datos de reconocido prestigio.
2. Investigador principal de 1 Proyecto I+D FEDER Andalucía titulado: “OncoTRAD: Medicina gráfica y Traducción al servicio del paciente oncológico en Andalucía” concedido en la presente convocatoria.
3. Miembro del equipo investigador del proyecto I+D+I *WeinApp: Sistema multilingüe de información y recursos vitivinícolas* (Ref. FFI 2016-79785-R) del que han surgido varios artículos y capítulos de libro en editoriales de prestigio.
4. Investigador principal del proyecto UCO-SOCIAL-INNOVA “OncoTRAd. El lenguaje del cáncer: traducir para el paciente y su entorno” de la Universidad de Córdoba del que han surgido varios artículos y capítulos de libro en editoriales de prestigio.
5. Co-dirección de 1 tesis doctora en el ámbito de la terminología y la traducción especializadas.
6. Dirección de más de 30 Trabajos Fin de Máster, todos ellos relacionados con la traducción especializada
7. Dirección de más de 30 TFG (Grado en Traducción e Interpretación) relacionados con la Traducción e Interpretación en contextos especializados
8. Coordinación y/o participación en 8 proyectos de innovación docente.
9. Organización y participación en actividades I+D (congresos, seminarios, jornadas, etc.).
10. Participación como docente en Másteres Universitarios Oficiales (UCO) y Estudios Propios (UCO).
11. Miembro del Grupo de Investigación HUM 947 y del Grupo Docente 155 de la Universidad de Córdoba.

Inicié mi andadura en esta universidad en 2008 en la que fui Profesora Asociada hasta septiembre de 2015. Con posterioridad, y hasta septiembre de 2020, ocupé el puesto de Profesor Ayudante Doctor y en la actualidad soy Profesor Contratado Doctor (acreditado a Titular), lo que me ha permitido obtener un sexenio de investigación. Participo en el Comité Organizador del Congreso “Ciencia y Traducción” desde sus inicios y también he participado en cursos de posgrado de la Universidad de Córdoba como el Título de Experto “Terminología y traducción en contextos especializados: Agroalimentación y Ciencias de la Salud” y otros cursos propios del ISTRAD. Además, mi dedicación a la Traducción e Interpretación profesional durante más de diez años avalan los conocimientos adquiridos en el mercado laboral y que ahora transmito a mis estudiantes. Las principales líneas de investigación, por tanto, que derivan de mi CV son: Traducción jurídico-económica (alemán-español-alemán e inglés-español-inglés), Medicina Gráfica y Traducción biosanitaria, Hibridez Textual y Traducción e Interpretación social.

NÚMERO DE SEXENIOS: 1

5 CONTRIBUCIONES RELEVANTES

1. Cobos López, Ingrid (2021) “La Medicina Gráfica como herramienta para la traducción y adaptación de textos biosanitarios” *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción* 14(2), pp. 397-426.
2. Cobos López, Ingrid (2021) “La Traducción Social como Instrumento para la Medicina Gráfica” *Panace@ XXI*.
3. Cobos López, Ingrid (2020) “Turismo de salud: análisis de páginas web y su traducción a otros idiomas” *Onomázein. Revista de lingüística, filología y traducción*, VII, pp. 41-62.
4. Cobos López, Ingrid (2018) “Phone Interpreting in legal Contexts: A Professional Experience.” En: *Approaches to Telephone Interpretation*. Berna: Peter Lang.
5. Cobos López, Ingrid (2018) “La traducción del "Certificado de origen" en la exportación del vino. Aproximaciones jurídicas y traductológicas”. En: *Cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua*. Granada: Comares.

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN (IP O PARTICIPACIÓN) FINANCIADOS EN CONCURRENCIA COMPETITIVA

Título: OncoTRAD: Medicina gráfica y Traducción al servicio del paciente oncológico en Andalucía

Investigador responsable: IP1: Ingrid Cobos López

Duración de dicho Proyecto: noviembre 2021-31.12.2021

Entidad Financiadora: FEDER

Título: WeinApp: Sistema multilingüe de información y recursos vitivinícolas

Investigador responsable: IP1: M. del Carmen Balbuena Torezano / IP2: Manuela Álvarez Jurado

Contribución: Miembro del equipo investigador

Duración de dicho Proyecto: 31.12.2016-30.12.2019

Entidad Financiadora: MINECO

TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS EN LOS ÚLTIMOS CINCO AÑOS

Autor/a: Ramírez Almansa, Isidoro.

Título de la tesis: Terminología y Traducción en Contextos Especializados (Alemán-Español): Vitivinicultura.

Directores: M. Carmen Balbuena Torezano / Ingrid Cobos López

Fecha de defensa: 20.02.2020

Calificación obtenida: Sobresaliente CUM LAUDE por unanimidad